

**SPIS TREŚCI****目 录****MỤC LỤC**

Słowo wstępne.....	前言.....	Lời tựa.....	11
Alfabet polski.....	波兰语字母表.....	Bảng chữ cái tiếng Ba Lan....	14
Chiński Pinyin.....	汉语拼音.....	Cách phát âm tiếng Trung....	15
Alfabet wietnamski.....	越南语字母表.....	Bảng chữ cái tiếng Việt.....	16
<b>Słownictwo podstawowe</b>	<b>基本词汇</b>	<b>Từ vựng cơ bản</b>	<b>17</b>
Liczby.....	数字.....	Con số.....	19
Jednostki miary.....	计量单位.....	Đơn vị đo lường.....	24
Czas.....	时间.....	Thời gian.....	29
Kolor / Barwa.....	颜色.....	Màu.....	35
<b>Kraje, regiony i waluty</b>	<b>国家、地区 与货币</b>	<b>Nhà nước, khu vực và tiền tệ</b>	<b>39</b>
Państwa i regiony.....	国家和地区.....	Các quốc gia và khu vực.....	41
Waluta.....	货币.....	Tiền tệ.....	51
Województwa(16) i najważniejsze miasta polski.....	波兰全国 16 省 及主要城市.....	16 tỉnh và thành phố chính của Ba Lan.....	53
Miejscowość.....	地方.....	Địa phương.....	58
<b>Życie człowieka</b>	<b>人生</b>	<b>Cuộc đời</b>	<b>61</b>
Rodzina.....	家庭成员.....	Gia đình.....	63
Miłość i małżeństwo.....	爱情与婚姻.....	Tình yêu và vợ chồng.....	68
Seks.....	性.....	Tính.....	75
Narodziny.....	出生.....	Ra đời.....	82
Śmierć.....	死亡.....	Chết.....	85
<b>Zdrowie</b>	<b>健康</b>	<b>Sức khỏe</b>	<b>87</b>
Części ciała.....	人体部分.....	Các bộ phận của cơ thể.....	89
Objawy / Symptomy.....	症状.....	Triệu chứng.....	99
Choroby.....	疾病.....	Bệnh tật.....	105

## SŁOWO WSTĘPNE

„Polsko - chińsko –wietnamski słownik tematyczny” powstał na bazie poprawionej wersji wydanej w 2010 roku „Polsko-chińskiego słownika tematycznego”. W wyniku wspólnych wysiłków Wyższej Uczelni Etnicznej w Guangxi oraz wietnamskich ekspertów w Polsce, pokonano trudności związane z tłumaczeniem jednocześnie na trzy różne języki. Powstało wygodne narzędzie do współpracy i porozumiewania się pomiędzy Chińczykami, Wietnamczykami i Polakami. Wypełniona została nisza w opracowaniach tego rodzaju. Słownik może być używany do uczenia się, wzbogacania słownictwa i tłumaczenia tekstów w języku polskim, chińskim i wietnamskim.

Szeroki zakres słownictwa ogólnego, potocznego i specjalistycznego oraz wielość kategorii tematycznych dotyczą różnorodnych obszarów współczesnego życia. Zasób leksykalny podzielono na 27 kategorii głównych oraz 145 podkategorii, zawierających takie tematy jak : polityka, gospodarka, finanse, wojskowość, prawo, religia, informatyka, natura, geografia, biologia, nauka, edukacja, kultura i sztuka, sport, zdrowie, turystyka, transport, budownictwo oraz jeszcze wiele innych z różnych dziedzin życia. Praca składa się łącznie z około 18000 haseł. Słownictwo oparte jest na normach współczesnego języka polskiego, chińskiego i wietnamskiego. Ponadto słownik zawiera często używane wyrażenia , zwroty i frazy. Wszystko to gwarantuje jego użyteczność i innowacyjność .

Hasła ułożone są obok siebie od lewej do prawej strony kolejno w języku polskim, chińskim w znakach uproszczonych i ich zapis fonetyczny w systemie *pinyin* wraz z tonami, i dalej tłumaczenie wietnamskie. Podczas szeregowania terminów złamano używany w innych słownikach porządek alfabetyczny, a zastosowano układ zgodny z porządkiem logicznym w danej dziedzinie, z myślą o osobach skoncentrowanych na nauce terminów z konkretnego obszaru leksykalnego. I tak na przykład słownictwo odnoszące się do części ludzkiego ciała ułożono w następującym porządku: od górnych (głowa) do dolnych części ciała (stopy). Wszystko sprawia, iż powyższy słownik to bogate źródło usystematyzowanej wiedzy i słownictwa w trzech językach: polskim, chińskim i wietnamskim.

Pragniemy podziękować prof. dr Li Qiaoping, prof. dr Tang Xiaoshi z Wyższej Uczelni Etnicznej w Guangxi , w Chinach oraz mgr Nguyen Van Duy za współpracę i wsparcie w opracowaniu „Polsko - chińsko –wietnamskiego słownika tematycznego”.

Chińska Szkoła w Warszawie

Warszawa 2013

## 前 言

《波中越分类词典》是我们在原来编写的2010年版的《波中分类词典》的基础上创作的新版本。在广西民族大学和波兰越南专家的共同努力下，克服了三种语言互通互译的难关，为旅波华人和越南人及波兰人之间的交流合作提供了方便，填补了波中越分类词典领域的空白，可供中波越三国词汇一般检索、波兰语和汉语及越南语集中学习和中波越三国语言翻译时查询。

本词典的覆盖面广泛，分27个大类，145个小类，包括政治、经济、金融、军事、法律、宗教、电脑、自然、地理、生物、科学、教育、文艺、体育、健康、旅游、交通、建筑、生活等各个领域。词典共收录词汇约18000条，并兼收了一些常用短语和句子。本词典根据现代波兰语、汉语、和越南语的语言文字规范编写，具有较强的实用性和新颖性。

本词典采用波兰语、中文简体汉字（中文拼音加声调）和越南语从左至右并排编辑的方式，以同时方便波兰语、中文和越南语学习者查询。在词条的排列上，打破了以往词典按字母顺序排列的方式，而采用按知识体系逻辑顺序排列，比如，关于人体部位的词汇按从头到脚的顺序由上而下排列，以利于学习者分类集中学习。这使得本词典具有较强的知识性和系统性。

这里我们要感谢中国广西民族大学的黎巧萍和唐小诗两位教授以及在波兰的越南专家Nguyen Van Duy先生对本词典的编写所提供的帮助。

华沙中文学校

华沙2013年

## LỜI TỰA

*Từ điển phân loại Ba-Trung-Việt*” được soạn thảo dựa trên bản đã được chỉnh sửa của „*Từ điển phân loại Ba –Trung*” xuất bản năm 2010. Với sự cố gắng chung, Trường đại học Dân tộc Quảng Tây Trung Quốc và các chuyên gia Việt Nam tại Ba Lan đã khắc phục những khó khăn trong việc dịch thuật đồng thời ba thứ tiếng, tạo dựng nên một công cụ tiện lợi cho sự hợp tác và hiểu biết lẫn nhau giữa người Trung Quốc, người Việt Nam và người Ba Lan, đáp ứng nhu cầu của người học những ngoại ngữ kể trên. Từ điển có thể giúp ích trong việc học tập, làm giàu vốn từ vựng và dịch thuật bằng tiếng Ba Lan, tiếng Trung và tiếng Việt.

Những từ ngữ phổ thông, chuyên môn, ngạn ngữ được chia theo đề tài liên quan đến nhiều lĩnh vực của cuộc sống hiện đại. Tất cả gồm 27 đề tài chính. Các đề tài chính lại gồm 145 đề tài nhỏ hơn như: chính trị, kinh tế, tài chính, quân sự, luật pháp, tôn giáo, tin học, thiên nhiên, địa lý, sinh vật, khoa học, giáo dục, văn hóa và nghệ thuật, thể thao, sức khỏe, du lịch, vận tải, xây dựng và nhiều lĩnh vực khác. Tổng cộng khoảng 18000 chữ chính. Từ ngữ dựa theo tiêu chuẩn của tiếng Ba Lan, tiếng Trung và tiếng Việt hiện đại. Ngoài ra những câu chữ, ngạn ngữ thông dụng cũng được đưa vào. Điều đó càng tăng thêm tính tiện lợi của từ điển.

Chữ chính được xếp từ trái sang phải theo thứ tự: nguyên bản tiếng Ba Lan, dịch nghĩa sang tiếng Trung, cách phát âm tiếng Trung, và tiếp theo là nghĩa tiếng Việt. Để đáp ứng nhu cầu của những học viên muốn chú trọng vào từng lĩnh vực cụ thể, từ ngữ không xếp đặt theo vần abc... mà dựa trên nguyên tắc khác. Chẳng hạn câu chữ về thân thể con người thì bắt đầu từ những bộ phận phía trên (đầu) và kết thúc ở bộ phận dưới cùng (bàn chân). Tất cả những yếu tố trên khiến từ điển trở thành nguồn kiến thức và từ ngữ dồi dào, có hệ thống cho cả ba ngôn ngữ: tiếng Ba Lan, tiếng Trung, tiếng Việt.

Chúng tôi chân thành cảm ơn Giáo sư Tiến sĩ Lê Xảo Bình, Giáo sư Tiến sĩ Tường Tiểu Thi tại Trường đại học Dân tộc Quảng Tây Trung Quốc, thạc sĩ Nguyễn Văn Duy – những người đã hợp tác và giúp đỡ tận tình trong việc soạn thảo *“Từ điển phân loại Ba-Trung-Việt”*.

Trường học tiếng Trung tại Vacsava

Vacsava 2013

Szpital i przychodnia.....	医院和诊所.....	Bệnh viện và trạm xá.....	117
Dziedziny medycyny.....	医院学科.....	Các lĩnh vực y học.....	119
Sprzęt medyczny.....	医疗器械.....	Dụng cụ y tế.....	122
Personel medyczny.....	医务人员.....	Các nhân viên y học.....	124
Badania lekarskie.....	医疗检查.....	Khám sức khỏe.....	128
Leczenie.....	治疗.....	Điều trị.....	132
Dentysta.....	牙医.....	Bác sĩ nha khoa.....	137
Pierwsza pomoc.....	急救.....	Cấp cứu.....	139
Ciąża i poród.....	怀孕与生小孩.....	Mang thai và sinh con.....	142
Apteka.....	药店.....	Hiệu thuốc.....	148

<b>Pożywienie</b>	<b>饮食</b>	<b>Ăn thực</b>	155
Lokale gastronomiczne.....	吃饭的地方.....	Những quán ăn.....	157
Napoje.....	饮品.....	Đồ uống.....	159
Mięso.....	肉.....	Thịt.....	165
Warzywa.....	蔬菜.....	Rau.....	169
Owoce.....	水果.....	Hoa quả.....	172
Nabiał.....	乳制品.....	Sản phẩm từ sữa.....	175
Produkty mączne.....	面制品.....	Sản phẩm làm từ bột.....	177
Ciasta i słodczyce.....	蛋糕与甜品.....	Bánh ngọt và kẹo bánh.....	179
Olej i przyprawy.....	油和调料.....	Dầu và gia vị.....	182
Rośliny zbożowe i strączkowe ..	谷物和豆类.....	Ngũ cốc và đậu.....	186
Przyrządzenie potraw.....	食品加工.....	Làm các món ăn.....	188
Posiłki.....	膳食.....	Bữa ăn.....	193

<b>Mieszkanie</b>	<b>住房</b>	<b>Nhà ở</b>	207
Elementy domu.....	房屋组成部分.....	Các bộ phận của căn nhà.....	209
Kuchnia.....	厨房.....	Bếp.....	213
Salon.....	客厅.....	Sa lông.....	220
Sypialnia.....	卧室.....	Phòng ngủ.....	222
Łazienka i toaleta.....	浴室和卫生间.....	Phòng tắm và vệ sinh.....	225
Pralnia.....	洗衣房.....	Phòng giặt.....	227

Instalacja wewnętrzna.....	室内系统.....	Hệ thống trong nhà.....	229
Oświetlenie.....	照明.....	Chiếu sáng.....	232
Ogród.....	花园.....	Vườn.....	233
Sprzątanie.....	打扫卫生.....	Dọn dẹp.....	238
Nieruchomości.....	房地产.....	Bất động sản.....	241
<b>Sklepy i artykuły</b>	<b>商店和商品</b>	<b>Cửa hàng và hàng hóa</b>	<b>243</b>
Sklep.....	商店.....	Cửa hàng.....	245
Artykuły / Towary.....	商品.....	Hàng hóa.....	252
<b>Uroda i biżuteria</b>	<b>美容与首饰</b>	<b>Thẩm mỹ và đồ trang sức</b>	<b>259</b>
Fryzjerstwo.....	理发.....	Làm tóc.....	261
Uroda i kosmetyki.....	美容与化妆品.....	Thẩm mỹ và mỹ phẩm.....	265
Biżuteria.....	首饰.....	Đồ mỹ nghệ.....	269
Przybory toaletowe.....	卫浴用品.....	Đồ dùng vệ sinh.....	271
<b>Odzież i galanteria</b>	<b>服饰及配件</b>	<b>Trang phục và phụ kiện</b>	<b>273</b>
Odzież.....	服装.....	Trang phục.....	275
Tkanina / Materiał.....	面料.....	Vật liệu may.....	283
Obuwie.....	鞋.....	Giày dép.....	285
Galanteria.....	配饰.....	Thời trang phụ.....	287
Krawiectwo.....	缝纫.....	May mặc.....	291
<b>Komunikacja i transport</b>	<b>交通运输</b>	<b>Giao thông vận tải</b>	<b>293</b>
Komunikacja miejska.....	城市交通.....	Giao thông trong thành phố...	295
Transport kolejowy.....	铁路交通.....	Giao thông đường sắt.....	300
Lotnictwo.....	航空.....	Hàng không.....	307
Żegluga.....	水运.....	Giao thông đường thủy.....	313
Droga.....	路.....	Đường.....	321
Pojazd.....	车辆.....	Phương tiện giao thông.....	326

Prowadzenie samochodu.....	汽车驾驶.....	Lái xe ô tô.....	339
<b>Kultura i sztuka</b>	<b>文化艺术</b>	<b>Văn hóa nghệ thuật</b>	345
Film.....	电影.....	Điện ảnh.....	347
Fotografika.....	摄影.....	Nghành chụp ảnh.....	353
Muzyka i instrumenty muzyczne	音乐与乐器.....	Âm nhạc và nhạc cụ.....	357
Malarstwo i rzeźba.....	绘画与雕刻.....	Hội họa và điêu khắc.....	367
Literatura.....	文学.....	Văn học.....	370
Radio i telewizja.....	广播和视.....	Đài phát thanh và truyền hình.....	377
Wydawnictwo.....	出版社.....	Xuất bản.....	383
Prasa.....	出版刊物.....	Báo chí.....	386
Kino.....	电影院.....	Rạp chiếu phim.....	390
Teatr.....	剧院.....	Nhà hát.....	392
Biblioteka.....	图书馆.....	Thư viện.....	399
Muzea i wystawy.....	博物馆和展览.....	Viện bảo tàng và triển lãm.....	403
<b>Sport</b>	<b>运动</b>	<b>Thể thao</b>	409
Lekkoatletyka.....	田径.....	Diễn kinh.....	411
Gimnastyka.....	体操.....	Thể dục.....	414
Gry z piłką.....	球类运动.....	Các môn bóng.....	416
Sporty wodne.....	水上运动.....	Thể thao nước.....	426
Sporty zimowe.....	冬季运动.....	Thể thao mùa đông.....	430
Sporty walki.....	对抗运动.....	Môn thể thao đối kháng.....	432
Jazda konna.....	马术.....	Cưỡi ngựa.....	434
Inne sporty.....	其他运动.....	Các môn thể thao khác.....	436
Zawody sportowe.....	运动比赛.....	Thi đấu thể thao.....	439
Siłownia i fitness.....	健身房与健身.....	Phòng tập thể lực và tập thể dục.....	441
<b>Praca</b>	<b>工作</b>	<b>Công việc</b>	445
Praca.....	工作.....	Công việc.....	447
Dochód.....	收入.....	Thu nhập.....	457

Artykuły biurowe.....	办公用品.....	Thiết bị văn phòng.....	463
<b>Biznes i ekonomia</b>	<b>商务经济</b>	<b>Kinh tế thương mại</b>	467
Biznes.....	商务.....	Thương vụ.....	469
Ekonomia.....	经济.....	Khoa học kinh tế.....	477
Marketing.....	市场营销.....	Tiếp thị.....	479
Reklama.....	广告.....	Quảng cáo.....	486
<b>Finanse i podatki</b>	<b>金融税收</b>	<b>Tài chính và Thuế</b>	489
Bank.....	银行.....	Ngân hàng.....	491
Podatek.....	税收.....	Thuế.....	497
Księgowość / Rachunkowość.....	会计工作.....	Công tác kế toán.....	499
Papiery wartościowe.....	证券.....	Chứng khoán.....	501
<b>Poczta i telekomunikacja</b>	<b>邮政和通讯</b>	<b>Bưu chính và Viễn thông</b>	503
Poczta.....	邮政.....	Bưu chính.....	505
Telekomunikacja.....	通讯.....	Viễn thông.....	510
<b>Turystyka</b>	<b>旅游</b>	<b>Du lịch</b>	517
Podróżowanie.....	旅游.....	Du ngoạn.....	519
Hotel.....	宾馆.....	Khách sạn.....	526
Miejsce pobytu.....	逗留地.....	Nơi tạm dừng chân.....	531
Plaża.....	海滩.....	Bãi gần mặt nước.....	533
<b>Budownictwo</b>	<b>建筑</b>	<b>Xây dựng</b>	537
Budowla.....	建筑物.....	Công trình kiến trúc.....	539
Architektura.....	建筑术.....	Kiến trúc.....	542
Materiał budowlany.....	建筑材料.....	Vật liệu xây dựng.....	545
Maszyna budowlana i narzędzie.....	建筑机器和工具.....	Máy móc và công cụ xây dựng.....	549
Dekoracja i instalacja.....	装潢与安装.....	Trang hoàng và lắp ráp.....	554
Budowlaniec.....	建筑工人.....	Công nhân xây dựng.....	557



<b>Edukacja</b>	<b>教育</b>	<b>Giáo dục</b>	559
Szkoła.....	学校.....	Nhà trường.....	561
Przybory szkolne.....	学校用品.....	Đồ dùng học sinh.....	564
Uczeń i student.....	学生.....	Học sinh và sinh viên.....	568
Dziedziny naukowe.....	学科分类.....	Phân loại ngành học.....	570
Nauczanie i uczenie się.....	教与学.....	Đạy và học.....	577
Instytucje edukacyjne.....	教育机构.....	Các cơ sở giáo dục.....	585
Personel dydaktyczny.....	教育工作者.....	Tập thể những người giảng dạy.....	588
<b>Gramatyka</b>	<b>语法</b>	<b>Ngữ pháp</b>	591
Fonetyka.....	语音学.....	Ngữ âm học.....	593
Morfologia.....	词法.....	Từ pháp.....	595
Składnia.....	句法.....	Cú pháp.....	601
<b>Matematyka</b>	<b>数学</b>	<b>Toán học</b>	607
Algebra.....	代数.....	Đại số.....	609
Geometria.....	几何.....	Hình học.....	614
<b>Nauki o Ziemi</b>	<b>地球学</b>	<b>Khoa học trái đất</b>	619
Geografia.....	地理.....	Địa lý.....	621
Ukształtowanie terenu.....	地形.....	Địa hình terenu.....	623
Kierunki i lokalizacja.....	方向和位置.....	Phương hướng và vị trí.....	627
Klimat i pogoda.....	气候与天气.....	Khí hậu và thời tiết.....	630
Kosmos.....	宇宙.....	Vũ trụ.....	636
<b>Fauna i flora</b>	<b>动物和植物</b>	<b>Động thực vật</b>	643
Zwierzęta.....	动物.....	Động vật.....	645
Rośliny.....	植物.....	Thực vật.....	662
<b>Komputery</b>	<b>电脑</b>	<b>Máy tính</b>	671
Sprzęt komputerowy.....	电脑硬件.....	Phần cứng máy tính.....	673

Oprogramowanie komputerowe.....	电脑软件.....	Phần mềm máy tính.....	679
Obsługa komputera.....	电脑操作.....	Thao tác vi tính.....	681
Sieć.....	网络.....	Mạng.....	691
<b>Nauki humanistyczne</b>	<b>人文科学</b>	<b>Khoa học nhân văn</b>	<b>697</b>
Polityka.....	政治.....	Chính trị.....	699
Prawo.....	法律.....	Pháp luật.....	715
Wojskowość.....	军事.....	Quân sự.....	726
Religia.....	宗教.....	Tôn giáo.....	737
<b>Pozostałe słownictwo</b>	<b>其他词汇</b>	<b>Những thuật ngữ khác</b>	<b>747</b>
Materia / Substancja.....	物质.....	Vật chất.....	749
Woda i ogień.....	水与火.....	Nước và lửa.....	759
Hobby.....	兴趣爱好.....	Nước và lửa.....	763
Gry i rozrywka.....	游戏与娱乐.....	Trò chơi và giải trí.....	765
Tytoń.....	烟草.....	Thuốc lá.....	777
Święta i uroczystości.....	节日和重大活动.....	Ngày lễ và các hoạt động kỷ niệm lớn.....	779
<b>Zwroty grzecznościowe</b>	<b>常用语</b>	<b>Những câu thường dùng</b>	<b>783</b>
<b>Dodatek</b>	<b>附录</b>	<b>Phụ lục</b>	
Polskie święta.....	波兰节日.....	Ngày lễ Ba Lan.....	795
Niektóre informacje o Wietnamie.....	有关越南的资料.....	Một số thông tin về Việt Nam.....	797

## Liczby

## 数字 shù zì

## Con số

liczebniki główne / liczebniki kardynalne	基数 jī shù	số đếm
zero	零 líng	không
jeden	一 yī	một
dwa	二 èr	hai
trzy	三 sān	ba
cztery	四 sì	bốn
pięć	五 wǔ	năm
sześć	六 liù	sáu
siedem	七 qī	bảy
osiem	八 bā	tám
dziewięć	九 jiǔ	chín
dziesięć	十 shí	mười
jedenaście	十一 shí yī	mười một
dwanaście	十二 shí èr	mười hai
trzynaście	十三 shí sān	mười ba
czternaście	十四 shí sì	mười bốn
piętnaście	十五 shí wǔ	mười lăm
szesnaście	十六 shí liù	mười sáu
siedemnaście	十七 shí qī	mười bảy
osiemnaście	十八 shí bā	mười tám
dziewiętnaście	十九 shí jiǔ	mười chín
dwadzieścia	二十 èr shí	hai mươi
dwadzieścia jeden	二十一 èr shí yī	hai mươi mốt
trzydzieści	三十 sān shí	ba mươi
czterdzieści	四十 sì shí	bốn mươi
pięćdziesiąt	五十 wǔ shí	năm mươi
sześćdziesiąt	六十 liù shí	sáu mươi